Porównanie tłumaczeń II Samuela 4:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A Dawid odpowiedział Rekabowi i Baanie, jego bratu, synom Rimmona Beerotczyka, tymi słowy: Jak żyje JAHWE, który wykupił moją duszę z wszelkiego ucisku, |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A Dawid odpowiedział Rekabowi i jego bratu Baanie, synom Rimmona Beerotczyka: Jak żyje JAHWE, który wykupił mnie z wszelkiej niedoli, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Lecz Dawid odpowiedział Rekabowi i jego bratu Baanie, synom Rimmona Beerotczyka: Jak żyje JAHWE, który wybawił moją duszę z wszelkiego ucisku; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy odpowiedział Dawid Rechabowi i Baanie, bratu jego, synom Remmona Berotczyka, i rzekł do nich: Jako żyw Pan, który wybawił duszę moję od wszelkiego ucisku: |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I odpowiedając Dawid Rechabowi i Baanowi, bratu jego, synom Remmona Berotczyka, rzekł do nich: Żywie JAHWE, który wyrwał duszę moję ze wszego ucisku, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Tymczasem Dawid odrzekł Rekabowi i jego bratu, Baanie, synom Rimmona z Beerot, oświadczając im: Na życie Pana, który wybawił moje życie z każdego niebezpieczeństwa! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Lecz Dawid odpowiedział Rekabowi i Baanie, jego bratu, synom Rimmona Beerotczyka, tak: Jako żyje Pan, który wybawił moją duszę z wszelkiej niedoli, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Na to odpowiedział Dawid Rekabowi i Baanie, jego bratu, synom Rimmona Beerotczyka: Na życie JAHWE, który uwolnił moje życie od wszelkiego niebezpieczeństwa! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ale Dawid powiedział do Rekaba i Baany, synów Rimmona z Beerot: „Na życie JAHWE, który mnie wybawił z wszelkiego ucisku! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Odpowiedział Dawid Rekabowi i jego bratu Baanie, synom Rimmona z Beerot mówiąc im: - Na Jahwe żywego, który mnie ocalił z wszelkiego niebezpieczeństwa: |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І відповів Давид Рехавові і Ваані його братові синам Реммона Виротея і сказав їм: Хай живе Господь, який спас душу мою з усяких смутків, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jednak Dawid odpowiedział Rechabowi i jego bratu Baanie, synom Rimmona, Beerodczyka, mówiąc do nich: Żywy jest WIEKUISTY, który wybawił moją duszę z każdej niedoli. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Jednakże Dawid odpowiedział Rechabowi i Baanie, jego bratu, synom Rimmona Beerotczyka, i rzekł do nich: ”Jako żyje JAHWE, który wykupił mą duszę z wszelkiej udręki – |